

Porque después de todo he comprendido
que lo que el árbol tiene de florido
vive de lo que tiene sepultado.

Así, con breve matización poética, termina esta información, realizada más con afecto que con maestría.

LUIS FLÓREZ.

Instituto Caro y Cuervo.

Poema de Fernán González. Traduzione, ricostruzione, commento, note a cura di Erminio Polidori, [Taranto], Giovanni Semerano Editore, [1962], 562 págs.

Se trata de una nueva edición del *Poema de Fernán González*, que se justifica plenamente por esta triple consideración: no se había hecho en Italia una edición de tal *Poema*: la presente está enriquecida con la versión al italiano del texto original y con el intento de reconstrucción poética, sirviéndose de las *crónicas*, de las veinticinco estrofas mutiladas en el único códice existente; y el trabajo de Polidori supone un esfuerzo consciente y serísimo por avaluar documentos pertinentes y ponerlos en su verdadera luz.

Resulta así un volumen perfectamente estructurado en las siguientes partes: introducción, bibliografía, elenco de las abreviaturas, texto poético con la versión italiana al frente y con la reconstrucción poética de las principales partes que faltan en el códice, numerosas notas de carácter literario, lingüístico e histórico, reproducción — siguiendo el ejemplo de Menéndez Pidal (*Reliquias de la poesía épica española*, Madrid, 1951) — del manuscrito escurialense, de los capítulos de la *Primera crónica general* referentes a las estrofas 525-533, 714-728 y 768 y siguientes, mutilados en el poema, de las variantes aportadas por los redactores de la *Crónica general de 1344* y, por último, de las veintisiete estrofas del *Manuscrito de Gonzalo de Arredondo*. Complementan el tomo un léxico de las palabras más difíciles, un índice de nombres propios y un índice general.

La Introducción se propone una serie de temas indispensables para el conocimiento del *Poema*: datación y autor (entre los años de 1250 y 1271 por un monje del Monasterio de San Pedro de Arlanza, Burgos), arquitectura del *Poema* (pertenece a la técnica poética conocida como *mester de clerecía*), manuscritos (el códice que contiene el *Poema* se encuentra en la Biblioteca de El Escorial bajo la sigla IV-B-21, con características que lo hacen pertenecer al siglo xv), sus relaciones con

las crónicas (la *General*, donde es posible encontrar muchas estrofas prosificadas del *Poema*; la *Crónica de 1344*, que básicamente es la *General* con algunos añadidos de un cantar hasta hoy desconocido; y la *Crónica del Conde Fernán González*, que Gonzalo de Arredondo, abad de Arlanza, dedicó a Carlos V en 1514), lenguaje (ortografía, apócospes, aféresis, partículas enclíticas y proclíticas, artículo determinativo, artículo indeterminado, adverbio, pronombre, verbo), métrica (cuarteta de versos alejandrinos de rima única), anacronismos (aunque los hechos narrados en el *Poema* son por lo general reales y verificables, no faltan episodios que sólo pueden ser fruto de la fantasía del autor), el condado de Castilla ("constituído en el siglo x, comprendía la Montaña, Aguilar de Campo, Alava, la Vieja Castilla, la tierra de Burgos hasta el Duero, y al sur de este río, la Extremadura o frontera con el Califato de Córdoba, la cual se extendía hasta la cordillera del Guadarrama", según la autoridad de Menéndez Pidal, *Documentos lingüísticos de España*, I, 5), ambiente literario y fuentes (*Santo Domingo de Silos* de Gonzalo de Berceo, *Vida de San Millán* del mismo Berceo, *Loores de Nuestra Señora* del mismo, *Libro de Alexandre*, *Epitoma Imperatorum*, *Historia Turpini* y *Cantar de Mío Cid*), orígenes literarios (el *Poema* representa un estado intermedio, el momento de transición entre las composiciones de *juglaría* y el *mester de clerecía*), variaciones retóricas (elementos diferenciales entre los dos *mesteres*), caracterización psicológica (ascetismo, amplitud y lealtad del alma de Castilla) y el hombre y el héroe (es decir, Fernán González, cuya vida discurrió entre el 890 u 895 y el 970).

En la parte bibliográfica se recogen los manuscritos (el conservado, que es el del Escorial, ya citado, y los tres refundidos: uno que debía de estar en San Pedro de Arlanza y que utilizó el abad Arredondo para su *Crónica*; el que perteneció a Gonzalo Argote de Molina, que existía en 1588; y el que estaba en la Biblioteca Colombiana de Sevilla y que está incluido en el *Registrum librorum Ferdinandi Colon primi Almirantis Indiarum filii*); ediciones (las integrales: la primera de las cuales es de 1861, en el *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, por Zarco del Valle y Sancho Rayón, tomo I; y las fragmentarias: la primera de 1829, en la *Historia de la literatura española* de F. Bouterweck, traducción del alemán y adiciones por José Gómez de la Cortina y Nicolás Hugalde y Mollinedo, Madrid, tomo I); estudios (de carácter general, primeras noticias del *Poema*, lenguaje, métrica, fuentes, interpretaciones y crítica, y el personaje histórico); Fernán González en la literatura española (Edad Media, Siglo de Oro, siglos xviii y xix), diccionarios utilizados para la versión italiana (Simonet, Lanchetas, De Pagés, Covarrubias, Menéndez Pidal, Corominas y Meyer-Lübke) y abreviaturas.

En cuanto al texto del *Poema*, el editor y traductor ofrece, de un lado, el resultado de su trabajo, fundamentado básicamente en Marden,

Menéndez y Pelayo, Menéndez Pidal y Zamora Vicente, con la versión del códice IV-B-21 de la Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, según la transcripción de Menéndez Pidal (*Reliquias de la poesía épica española*); del otro, la versión en verso al italiano del *Poema*, cuyo título original es el de *Orígenes de Castilla y de Fernán González*.

El *Poema*, que llega a la cuarteta 768, está complementado con los capítulos 717-720 de la *Primera crónica general* y con pasajes pertinentes de la *Crónica de 1344*, siguiendo la edición de Menéndez Pidal ya citada. Se añaden, además, las estrofas 158-207 (con variante la 167) de la *Crónica del Conde Fernán González*, de Gonzalo de Arredondo.

CARLOS VALDERRAMA ANDRADE.

Instituto Caro y Cuervo.

PAUL BÉNICHOU, *Creación poética en el romancero tradicional* (Biblioteca Románica Hispánica, II. Estudios y Ensayos, 108), Madrid, Editorial Gredos, 1968, 198 págs.

El tema central de los estudios comprendidos en este libro consiste en la importancia de la tradición, tomada como creación, que es la capacidad renovadora del pueblo, mediante la transmisión oral de su obra poética. A través del examen de dicha creación se observa cómo nace y vive la poesía. Desde un principio, el señor Bénichou, autor de estos estudios, destaca el aporte de don Ramón Menéndez Pidal al respecto.

El primer grupo de estos trabajos "ilustra la libertad creadora con que pudieron formarse los romances viejos, aun los de temas más venerables. Sin negar la relación de dependencia que une todos los poemas a la tradición anterior, se puede pensar que esa dependencia no consistió necesariamente en la continuidad de un texto, sino también en la combinación de muchos o la reinención de otro nuevo a partir de recuerdos incompletos". "El segundo grupo procura destacar el valor de las variantes modernas en el romancero tradicional. El privilegio creador no perteneció exclusivamente a la edad de oro del romancero".

Haremos la presentación de la *Creación poética en el romancero tradicional*, según el orden establecido por el autor:

El destierro del Cid. — Este romance está elaborado a base de elementos tradicionales, sacados de varias fuentes que abarcan todas las épocas de la legendaria carrera del Cid; especialmente se han fundido aquí recuerdos de todos los episodios que muestran al héroe desafiando